

Специфика преобразования синтаксической структуры сложного предложения при переводе страноведческих текстов

Научный руководитель – Переверзева Инна Владимировна

Фадеева Лидия Вячеславовна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: fadееva.lida@yandex.ru

Стремительное развитие науки, а также необходимость интеграции нашего мира диктуют особый интерес к научно-популярной литературе. Научные открытия в области медицины, химии, культуры и т.д. требуют языкового выражения не только посредством научного стиля, но и с помощью других средств языковых стилей. Таким образом, по мере развития наук происходит развитие научно-популярного стиля. Данный стиль никогда не существовал как отдельный подстиль с определенным набором лексических, грамматических и терминологических средств. Следовательно, язык научно-популярной литературы развивается одновременно с развитием науки и техники. В процессе их развития требуются и соответствующие средства выражения содержания мыслительной деятельности, таким образом, процесс эволюции в сфере науки и техники происходит и в языке.

Предложение - наиболее сложная по формальному и семантическому составу единица языка, является одновременно и единицей речи и в качестве таковой испытывает наибольшее воздействие прагматического фактора в процессе перевода. Любое предложение обязательно связано и обусловлено авторской установкой, а потому, может, с точки зрения перевода, иметь неопределенное множество интерпретаций.

Целью нашего исследования изучение особенностей преобразования синтаксической структуры сложного предложения при переводе страноведческого текста с английского на русский язык.

В общей языковой системе синтаксическая сторона занимает особое место - это явление высшего порядка, ибо для выражения мысли недостаточно только отбора лексического материала, необходимо правильное и четкое установление связи между словами, группами слов [4].

Большинство грамматических трудностей при переводе вызывает несовпадение грамматического строя английского и русского языков. Как отмечает В. В. Алимов, широкое использование грамматических трансформаций при переводе объясняется тем, что русское предложение не совпадает с английским по своей структуре: другой порядок слов, другой порядок расположения предложений - главного, придаточного и вводного. Части речи, которыми выражены члены предложения, могут передаваться другими частями речи при переводе, сжатость выражения, возможная в английском языке, благодаря наличию целого ряда структур и форм, требует введения дополнительных слов и даже предложений при переводе на русский язык [2]. Так в английском языке придаточное предложение предшествует главному, в русском же переводе - наоборот, главное предшествует придаточному: *With a dollarised economy, low inflation and relative political stability, Panama remains a highly attractive regional financial centre.* - *Панама остается весьма привлекательным региональным финансовым центром, благодаря долларизованной экономике, низкой инфляции и относительной политической стабильности.*

Таким образом, в большинстве случаев при переводе с английского языка на русский русское предложение не накладывается на английское, не совпадает с ним по своей структуре. Часто структура русского предложения в переводе полностью отличается от структуры английского предложения. В нем другой порядок слов, другое следование частей предложения, часто другой порядок расположения самих предложений - главного, придаточного и вводного. В ряде случаев части речи, которыми выражены члены английского предложения, передаются соответственно другими частями речи. Все это объясняет широкое использование грамматических трансформаций при переводе.

Источники и литература

- 1) Алексеева, И.С. Профессиональное обучение переводчика, СПб.: Институт иностранных языков 2000.
- 2) Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М, 2006.
- 3) Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М.: Издательство ЛКИ, 2008.
- 4) Валгина, Н.С. Современный русский язык: Синтаксис: Учебник / Н.С. Валгина. – 4-е изд., испр. – М.: Высш. шк., 2003.
- 5) Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. – СПб.: Издательство «Союз», 2006.